



THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 2.07

"Voleth Meir"

Geralt demande de l'aide à un humble barde, Yennefer se rend compte à quel point Ciri est spécial et les tensions montent à la veille de la visite de l'empereur Emhyr à Cintra.

Écrit par:

Mike Ostrowski

Réalisé par:

Louise Hooper

Date de la première:

17.12.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
Eamon Farren	...	Cahir
MyAnna Buring	...	Tissaia
Mimî M. Khayisa	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Tom Canton	...	Filavandrel
Mecia Simson	...	Francesca
Wilson Mbomio	...	Dara
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Terence Maynard	...	Artorius
Aisha Fabienne Ross	...	Lydia
Jeremy Crawford	...	Yarpen Zigrin
Ania Marson	...	Voleth Meir
Ed Birch	...	King Vizimir of Redania
Antony Byrne	...	General Hake
John Macdonald	...	Prison Guard

1
00:00:06 --> 00:00:10
UNE SÉRIE NETFLIX

2
00:00:13 --> 00:00:14
Des couronnes rédaniennes.

3
00:00:15 --> 00:00:16
Melitele,

4
00:00:18 --> 00:00:21
j'ai failli à ma mission.

5
00:00:22 --> 00:00:23
Pardonne-moi.

6
00:00:24 --> 00:00:25
Ces hommes cherchaient Ciri.

7
00:00:31 --> 00:00:32
Mes armes ?

8
00:00:34 --> 00:00:36
Je dois la retrouver.

9
00:00:37 --> 00:00:40
Tu dois me laisser
m'occuper de ta blessure.

10
00:00:51 --> 00:00:52
Comment s'est-il cassé ?

11
00:00:56 --> 00:00:57
Elle fait ça aux choses.

12
00:00:59 --> 00:01:02
Si ce que tu dis est vrai
sur le pouvoir de cette fille,

13
00:01:04 --> 00:01:06

tu ne peux pas l'aider.

14

00:01:06 --> 00:01:09
- Je me trouverai des armes.
- Ce que je veux dire,

15

00:01:10 --> 00:01:14
c'est que Ciri a besoin de plus
que tu ne peux lui donner.

16

00:01:14 --> 00:01:16
J'ai juré de la protéger !

17

00:01:17 --> 00:01:18
Nenneke,

18

00:01:19 --> 00:01:22
je n'attendrai pas qu'il lui arrive

19

00:01:22 --> 00:01:25
quelque chose de pire
qu'un mage sans scrupules.

20

00:01:25 --> 00:01:30
Crois-tu que Yennefer
veuille faire du mal à Ciri ?

21

00:01:32 --> 00:01:36
J'aurais aimé qu'elle connaisse
cet équilibre dont tu parlais.

22

00:01:38 --> 00:01:40
Plus que tu ne le penses.

23

00:01:42 --> 00:01:45
Mais j'ai retenu la leçon
sur Yennefer et ses désirs.

24

00:01:46 --> 00:01:47
Parfois,

25

00:01:48 --> 00:01:49
on imagine le pire

26

00:01:50 --> 00:01:53
par peur d'espérer.

27

00:01:55 --> 00:01:56
Comment

28

00:01:57 --> 00:01:59
puis-je t'aider ?

29

00:02:04 --> 00:02:06
En m'ouvrant un portail.

30

00:02:17 --> 00:02:18
Zola.

31

00:02:19 --> 00:02:20
Tu es déjà venue ?

32

00:02:21 --> 00:02:25
La femme qui vit ici m'a accueillie.
Elle était bonne avec moi.

33

00:02:26 --> 00:02:27
Mon rêve,

34

00:02:28 --> 00:02:29
où j'ai entendu ton nom,

35

00:02:29 --> 00:02:31
je l'ai fait ici.

36

00:02:32 --> 00:02:33
Le jour où Geralt m'a trouvée.

37

00:02:34 --> 00:02:37
Le portail nous a conduites en lieu sûr.

38

00:02:38 --> 00:02:41

- Je réessaie, pour retrouver Geralt ?
- Non.

39

00:02:41 --> 00:02:43

C'était impressionnant, mais non.

40

00:02:43 --> 00:02:45

Évitons de nous faire étripier.

41

00:02:46 --> 00:02:49

- Où sont-ils ?
- Ils ont dû partir.

42

00:02:50 --> 00:02:53

La bataille de Sodden était tout près.
Ils auraient fui ?

43

00:02:53 --> 00:02:54

Peut-être.

44

00:03:03 --> 00:03:04

Le salaud d'incendiaire.

45

00:03:07 --> 00:03:08

Viens.

46

00:03:15 --> 00:03:16

Non.

47

00:03:21 --> 00:03:23

Je suis partie il y a des mois.

48

00:03:24 --> 00:03:26

Personne ne savait que j'étais là.

49

00:03:30 --> 00:03:31

Ni que je suis encore en vie.

50

00:03:34 --> 00:03:35
Sauf s'il...

51

00:03:38 --> 00:03:39
travaille pour Nilfgaard ?

52

00:03:42 --> 00:03:43
Et s'il détient Geralt ?

53

00:03:45 --> 00:03:46
Geralt est fort.

54

00:03:46 --> 00:03:48
Il se sera défendu.

55

00:03:48 --> 00:03:49
Tu n'en es pas convaincue.

56

00:03:50 --> 00:03:52
Si Nilfgaard le détient,

57

00:03:53 --> 00:03:57
ils le garderont en vie
pour retrouver ta trace.

58

00:03:57 --> 00:03:59
- Il servira d'appât pour t'attirer.
- Où ?

59

00:04:01 --> 00:04:03
Leur plus proche avant-poste.

60

00:04:05 --> 00:04:06
Cintra.

61

00:04:10 --> 00:04:12
J'ai rêvé d'y retourner.

62

00:04:15 --> 00:04:19

De trouver le chevalier noir
et de lui enfoncer mon épée dans la gorge,

63

00:04:20 --> 00:04:22
jusqu'à tremper ses plumes de sang.

64

00:04:30 --> 00:04:32
Geralt refuserait que j'y aille.

65

00:04:34 --> 00:04:35
Pour éviter tout danger.

66

00:04:39 --> 00:04:41
Geralt tiendra tant qu'il le pourra.

67

00:04:43 --> 00:04:46
Nous devons aller à Cintra. Ensemble.

68

00:04:50 --> 00:04:51
Yennefer, attends !

69

00:04:53 --> 00:04:56
Tu sais ce qui arrive
aux gens qui m'aident.

70

00:04:56 --> 00:04:58
Je dois y aller seule.

71

00:04:58 --> 00:05:00
Je ne te laisserai pas seule.

72

00:05:01 --> 00:05:04
S'il t'arrivait malheur,
Geralt ne me le pardonnerait jamais.

73

00:05:10 --> 00:05:11
Dépêchons-nous.

74

00:05:12 --> 00:05:13
C'est bien.

75

00:05:14 --> 00:05:15
Amène-la.

76

00:05:22 --> 00:05:24
Le Chaos sera tien.

77

00:05:41 --> 00:05:43
Tu es beaucoup trop couverte.

78

00:05:44 --> 00:05:45
Reviens t'allonger.

79

00:05:53 --> 00:05:54
Qu'y a-t-il ?

80

00:05:54 --> 00:05:55
Rien.

81

00:06:09 --> 00:06:11
Tu es ma partenaire.

82

00:06:12 --> 00:06:14
Tu peux me dire si ça ne va pas.

83

00:06:17 --> 00:06:21
Notre nouvelle autorité
implique de nouvelles responsabilités.

84

00:06:21 --> 00:06:23
Je ne veux pas t'accabler.

85

00:06:23 --> 00:06:27
Notre nouvelle autorité
ne change rien au fait que je t'aime.

86

00:06:30 --> 00:06:32
Ta douleur est la mienne.

87

00:06:35 --> 00:06:37
On a un visiteur inattendu.

88
00:06:40 --> 00:06:40
Qui ?

89
00:06:43 --> 00:06:44
Dijkstra.

90
00:06:45 --> 00:06:47
La Rédanie manigance quelque chose.

91
00:06:50 --> 00:06:53
Comment savez-vous
que la Rédanie a un espion ?

92
00:06:53 --> 00:06:54
C'est ce que j'aurais fait.

93
00:06:55 --> 00:06:58
D'abord des elfes,
des sangs-mêlés, puis des époux,

94
00:06:58 --> 00:07:02
des sympathisants qui affluent ici
chaque jour, sans contrôle.

95
00:07:02 --> 00:07:07
- Une occasion en or que vous leur offrez.
- Nous devons rebâtir notre armée.

96
00:07:07 --> 00:07:10
Je suis d'accord. Mais judicieusement.

97
00:07:11 --> 00:07:14
Assurons-nous de l'allégeance
des nouveaux venus.

98
00:07:14 --> 00:07:17
La moitié des elfes
n'est pas venue s'entraîner.

99

00:07:17 --> 00:07:20
Ils ont célébré la naissance
jusque très tard.

100

00:07:20 --> 00:07:24
Génial. On enrôle des oreilles pointues
ivres et désobéissantes.

101

00:07:24 --> 00:07:27
- Je leur parlerai.
- Vous n'êtes pas leur commandant.

102

00:07:33 --> 00:07:34
Elle devrait s'en souvenir.

103

00:07:42 --> 00:07:43
Fringilla, il a raison.

104

00:07:44 --> 00:07:47
Il sait la situation intenable,
et Emhyr arrive demain.

105

00:07:47 --> 00:07:50
Épargnons-lui
le chaos et l'insubordination.

106

00:07:50 --> 00:07:51
J'ai dit

107

00:07:52 --> 00:07:53
que je m'en occuperais.

108

00:07:55 --> 00:07:59
Il parle de loyauté,
mais je me méfie surtout des généraux.

109

00:07:59 --> 00:08:01
Dois-je te compter parmi eux ?

110

00:08:01 --> 00:08:05
- Je suis au service de la Flamme blanche.
- Et moi, alors ?

111
00:08:15 --> 00:08:19
Si j'étais contre toi,
te raconterais-je vraiment tout ça ?

112
00:08:20 --> 00:08:21
Que veux-tu que je fasse ?

113
00:08:22 --> 00:08:25
Si les elfes refusent de servir,
laisse-moi m'en occuper.

114
00:08:26 --> 00:08:28
Les généraux respecteront une main ferme.

115
00:08:29 --> 00:08:30
Emhyr aussi.

116
00:08:38 --> 00:08:41
Vous tentiez de franchir nos portes.

117
00:08:41 --> 00:08:42
Je cherchais à manger !

118
00:08:42 --> 00:08:44
Je n'espionne personne !

119
00:08:45 --> 00:08:47
- Vous le faites ou c'est moi ?
- Pitié !

120
00:08:47 --> 00:08:49
Je cherchais juste à manger !

121
00:08:49 --> 00:08:51
Je n'ai rien fait de mal !

122

00:08:52 --> 00:08:54
Je vous en prie, madame !

123
00:08:54 --> 00:08:55
Bordel !

124
00:08:55 --> 00:08:56
Soyez clém..

125
00:09:09 --> 00:09:11
Et vous prétendez diriger ?

126
00:09:24 --> 00:09:26
Ça fait longtemps que je sillonne

127
00:09:26 --> 00:09:29
Des routes qui ne mènent nulle part

128
00:09:31 --> 00:09:34
Plein de rêves et d'espoirs

129
00:09:34 --> 00:09:36
Qui finissent toujours par pourrir

130
00:09:41 --> 00:09:44
Parfois, il faut une geôle

131
00:09:45 --> 00:09:47
Des ruses et des récits
Racontés par des traîtres

132
00:09:50 --> 00:09:53
Pour vous aider à voir que la liberté

133
00:09:55 --> 00:09:57
Est tout ce que vous avez

134
00:09:59 --> 00:10:03
Alors enfermez-moi

135
00:10:03 --> 00:10:04
Et rossez-moi

136
00:10:04 --> 00:10:06
Et jetez la clé

137
00:10:06 --> 00:10:09
Va te faire foutre, pauvre connard

138
00:10:09 --> 00:10:11
Tu ne te foutras plus de moi !

139
00:10:11 --> 00:10:12
Tous ensemble !

140
00:10:12 --> 00:10:15
Enfermez-moi et rossez-moi

141
00:10:15 --> 00:10:17
Et jetez la clé !

142
00:10:17 --> 00:10:20
Va te faire foutre, pauvre connard

143
00:10:20 --> 00:10:24
Tu ne te foutras plus de moi !

144
00:10:25 --> 00:10:28
- Merci...
- Ferme-la ou je t'arrache la langue !

145
00:10:30 --> 00:10:31
C'est vache.

146
00:10:31 --> 00:10:34
Les gars, vos harmonies
étaient un peu aiguës.

147
00:10:35 --> 00:10:38

Gordon, tu es admirable.
Je sais de quoi je parle.

148

00:10:38 --> 00:10:39
On reprend. Trois, quatre...

149

00:10:39 --> 00:10:42
- Enfermez-moi et rossez-moi...
- Ras-le-bol ! Je vais chier.

150

00:10:42 --> 00:10:44
... Et jetez la clé

151

00:10:44 --> 00:10:46
Va te faire foutre, pauvre connard

152

00:10:48 --> 00:10:51
Tu ne te foutras plus de moi

153

00:10:51 --> 00:10:55
Putain, c'est pas possible !
On essaie de répéter, ici !

154

00:10:55 --> 00:10:57
Messieurs, désolé. Un instant.

155

00:10:57 --> 00:11:00
Je dois gérer ce manque de bienséance.

156

00:11:01 --> 00:11:06
Vous ne sauriez reconnaître le talent
même en vous le fourrant dans le... Geralt.

157

00:11:10 --> 00:11:11
Et puis merde.

158

00:11:15 --> 00:11:17
- Tu m'as manqué aussi.
- Que fais-tu là ?

159

00:11:17 --> 00:11:19
- Plus tard. Filons.
- Tu en es sûr ?

160
00:11:20 --> 00:11:24
La dernière fois qu'on s'est vus,
tu m'as bien envoyé chier.

161
00:11:24 --> 00:11:27
Tu te souviens ?
Et tu m'as laissé sur une montagne.

162
00:11:28 --> 00:11:29
Tu as vu ces bottes ?

163
00:11:29 --> 00:11:33
Je n'ai fait que glisser
pour redescendre jusqu'à Caingorn.

164
00:11:33 --> 00:11:36
- Jaskier...
- Pas de ça, merde ! Je te parle.

165
00:11:36 --> 00:11:37
Tu m'écoutes, point.

166
00:11:38 --> 00:11:40
J'ai besoin de ton aide.

167
00:11:44 --> 00:11:44
Très bien.

168
00:11:46 --> 00:11:47
Mais d'abord...

169
00:11:48 --> 00:11:50
Messieurs, ce fut un honneur.

170
00:11:53 --> 00:11:56
Quoi ? Je me suis fait
de nouveaux amis. Remets-t'en.

171
00:11:57 --> 00:11:58
Jaloux !

172
00:12:12 --> 00:12:14
Inutile d'épuiser ces chevaux.

173
00:12:17 --> 00:12:20
Plus on traîne,
plus je pense à ce qu'ils lui font.

174
00:12:21 --> 00:12:23
Vous semblez vraiment très proches.

175
00:12:24 --> 00:12:26
C'est un grincheux de première,

176
00:12:26 --> 00:12:29
il a le savoir-vivre d'un sanglier, mais...

177
00:12:29 --> 00:12:31
C'est ton protecteur.

178
00:12:33 --> 00:12:35
Le père que je n'ai jamais eu.

179
00:12:38 --> 00:12:40
Avec lui, je ne me sens plus seule.

180
00:12:42 --> 00:12:44
Je comprends.

181
00:12:46 --> 00:12:47
Qu'y avait-il...

182
00:12:49 --> 00:12:50
entre toi et Geralt ?

183
00:12:53 --> 00:12:54

Du désir,

184
00:12:55 --> 00:12:56
des regrets,

185
00:12:57 --> 00:12:59
de l'espoir,

186
00:12:59 --> 00:13:00
et de la peur.

187
00:13:02 --> 00:13:03
Je crois n'avoir rien oublié.

188
00:13:06 --> 00:13:09
Alors tu l'aimes aussi.

189
00:13:12 --> 00:13:13
Allons-y.

190
00:13:22 --> 00:13:26
J'ai toujours aimé le prénom Ceinwen.

191
00:13:28 --> 00:13:29
Sûrement pas !

192
00:13:30 --> 00:13:32
J'ai une cousine qui porte ce prénom.

193
00:13:32 --> 00:13:34
Elle mangeait ses cheveux.

194
00:13:34 --> 00:13:36
Elle, c'est une Fiona.

195
00:13:37 --> 00:13:38
Elégante.

196
00:13:39 --> 00:13:40

Ou une Liserne.

197

00:13:41 --> 00:13:43
Puissante et courageuse.

198

00:13:44 --> 00:13:46
- Approche.
- Merci, Dara.

199

00:13:52 --> 00:13:54
Liserne, c'est joli.

200

00:13:55 --> 00:13:57
Avec une telle distraction,
vous ignorez sûrement

201

00:13:58 --> 00:14:00
que vos soldats manquaient à l'appel.

202

00:14:00 --> 00:14:02
- J'ai entendu.
- Et vous veillerez

203

00:14:02 --> 00:14:05
à ce que ça n'arrive plus, j'espère.

204

00:14:05 --> 00:14:07
Un jour, c'est la gueule de bois,

205

00:14:07 --> 00:14:09
deux, c'est la sédition.

206

00:14:09 --> 00:14:12
- Beaucoup ont changé d'avis.
- Alors convainquez-les.

207

00:14:12 --> 00:14:15
Je n'ai jamais souhaité
me battre pour Nilfgaard.

208

00:14:16 --> 00:14:18
Francesca m'a convaincu,

209

00:14:18 --> 00:14:21
mais elle m'a donné
une bien meilleure raison

210

00:14:21 --> 00:14:22
de ne pas me battre.

211

00:14:24 --> 00:14:25
Nous devons reconstruire.

212

00:14:27 --> 00:14:29
- Être forts à nouveau.
- Oubliez-vous

213

00:14:29 --> 00:14:31
qui a mis cet enfant au monde ?

214

00:14:32 --> 00:14:34
- Et hébergé les elfes ?
- Nous sommes reconnaissants.

215

00:14:34 --> 00:14:38
Mais nous devons nous repeupler,
pas mourir dans la guerre d'un autre.

216

00:14:38 --> 00:14:41
- Notre guerre est la vôtre !
- Fringilla.

217

00:14:42 --> 00:14:44
En tant qu'amie, je te le demande :

218

00:14:45 --> 00:14:48
sont-ce tes mots ou ceux de Cahir ?

219

00:14:48 --> 00:14:49
Francesca.

220

00:15:01 --> 00:15:03

Le marché conclu dans cette hutte,

221

00:15:04 --> 00:15:05

ça fonctionne.

222

00:15:09 --> 00:15:10

Tu as ton bébé,

223

00:15:12 --> 00:15:14

et moi les faveurs d'Emhyr.

224

00:15:15 --> 00:15:17

Ça peut rester comme ça,

225

00:15:17 --> 00:15:18

si...

226

00:15:19 --> 00:15:21

notre lien reste fort.

227

00:15:23 --> 00:15:24

Comme je l'ai dit,

228

00:15:24 --> 00:15:26

nous sommes amies.

229

00:15:26 --> 00:15:28

J'apprécie le lien que l'on a.

230

00:15:30 --> 00:15:31

Mais la famille,

231

00:15:32 --> 00:15:33

le sang,

232

00:15:34 --> 00:15:37

est le seul lien qu'on ne peut briser,

233
00:15:37 --> 00:15:39
et c'est celui que je dois protéger.

234
00:15:56 --> 00:15:59
J'ai pensé que vous voudriez l'apprendre.

235
00:15:59 --> 00:16:00
C'est pire que je l'imaginai.

236
00:16:00 --> 00:16:03
Un bébé elfe,
mis au monde par une magicienne !

237
00:16:04 --> 00:16:07
Vous seul voyez une menace
là où tous voient un bébé.

238
00:16:07 --> 00:16:10
On n'a pas tous un faible pour les elfes.

239
00:16:10 --> 00:16:13
Elle copréside ce conseil.
Elle n'a de faible pour personne.

240
00:16:13 --> 00:16:14
Que vous dites !

241
00:16:15 --> 00:16:17
Et puis, ce n'est pas qu'un bébé.

242
00:16:17 --> 00:16:19
C'est un symbole. Un fanal.

243
00:16:19 --> 00:16:22
Sans parler d'un ennemi potentiel
qui vivra des siècles.

244
00:16:23 --> 00:16:25
Et qui est lié avec notre autre ennemi.

245

00:16:25 --> 00:16:27
Une guerre arrive
plus vite qu'on ne pense.

246

00:16:27 --> 00:16:31
Contrairement à vous, Artorius,
nous n'agissons pas selon les préjugés

247

00:16:32 --> 00:16:34
- et les rumeurs.
- C'est pourquoi je doute

248

00:16:35 --> 00:16:37
que vous soyez venu
pour un simple ragot.

249

00:16:40 --> 00:16:42
Dans mon métier,

250

00:16:42 --> 00:16:44
les ragots
sont les informations de demain.

251

00:16:44 --> 00:16:48
Par exemple, une de vos anciennes élèves
est revenue, paraît-il.

252

00:16:49 --> 00:16:51
La magicienne du roi Foltest ?

253

00:16:53 --> 00:16:55
Triss Merigold ?

254

00:16:56 --> 00:16:59
- Triss est ici ?
- Elle est tombée malade en Témérie.

255

00:17:00 --> 00:17:02
Elle est revenue se rétablir.

256

00:17:04 --> 00:17:08
De nombreux récits parlent
d'étranges maux d'estomac, ce printemps.

257
00:17:08 --> 00:17:10
Mais ils viennent tous des montagnes.

258
00:17:13 --> 00:17:15
Faites-lui mes amitiés.

259
00:17:15 --> 00:17:16
Je n'y manquerai pas.

260
00:17:17 --> 00:17:19
Et faites les nôtres au roi Vizimir,

261
00:17:19 --> 00:17:22
pour cette distrayante information
au sujet du bébé.

262
00:17:28 --> 00:17:30
Ce sera tout,

263
00:17:31 --> 00:17:32
Dijkstra ?

264
00:17:35 --> 00:17:39
Quand Cirilla a disparu,
j'ai su que c'était fichu, alors j'ai fui.

265
00:17:40 --> 00:17:41
Fui ?

266
00:17:41 --> 00:17:44
On m'y a aidé, bien sûr,

267
00:17:44 --> 00:17:47
n'ayant ni le temps,
ni la force d'ouvrir un portail.

268

00:17:50 --> 00:17:52
Des jours qu'il n'est pas venu.

269
00:17:53 --> 00:17:57
- Il a dit qu'il viendrait.
- Et toi, que je le verrais.

270
00:17:57 --> 00:17:59
Si tu amenais la fille.

271
00:18:00 --> 00:18:01
C'est ta faute.

272
00:18:05 --> 00:18:06
Ou bien la tienne.

273
00:18:08 --> 00:18:11
Tu as peut-être
moins d'influence que tu ne crois.

274
00:18:11 --> 00:18:14
Non, ça fait partie de son plan.

275
00:18:14 --> 00:18:16
La mise en scène.

276
00:18:19 --> 00:18:20
La distraction.

277
00:18:34 --> 00:18:35
Très bien, elle est à toi.

278
00:18:37 --> 00:18:39
Vas-y, fais tes tests.

279
00:18:39 --> 00:18:42
Si ça marche,
ton maître rappliquera, crois-moi.

280
00:18:44 --> 00:18:45

Tu crois ?

281

00:18:57 --> 00:18:59

L'analyse est simple.

282

00:18:59 --> 00:19:02

Les mages la pratiquent
depuis des siècles.

283

00:19:02 --> 00:19:04

Mais je l'admets,

284

00:19:04 --> 00:19:06

mes cobayes sont généralement...

285

00:19:06 --> 00:19:07

Morts.

286

00:19:09 --> 00:19:09

Exactement.

287

00:19:38 --> 00:19:39

Ô, nectar béni !

288

00:19:39 --> 00:19:44

Je ne me suis pas lavé depuis longtemps,
et j'empeste les bourses nilfgaardiennes.

289

00:19:44 --> 00:19:47

Alors tu m'excuseras. Tiens-moi ça.

290

00:19:50 --> 00:19:53

J'attendais ça avec impatience !

291

00:19:55 --> 00:19:56

Elle est froide !

292

00:19:58 --> 00:20:01

On pourrait accrocher des tableaux
sur mes tétons.

293

00:20:01 --> 00:20:03

Dis, l'expert, comment ça part ?

294

00:20:03 --> 00:20:05

Que faisait Yennefer à Oxenfurt ?

295

00:20:06 --> 00:20:08

- Elle me sauvait la vie.

- Quoi ?

296

00:20:08 --> 00:20:11

Oui, je sais.

Ça m'a surpris autant que toi,

297

00:20:11 --> 00:20:15

vu que je me méfie autant d'elle
que j'ai envie de l'étrangler,

298

00:20:16 --> 00:20:17

mais c'est vrai.

299

00:20:17 --> 00:20:19

Elle a risqué sa vie pour moi.

300

00:20:19 --> 00:20:21

Je savais qu'elle m'aimait bien,

301

00:20:21 --> 00:20:25

derrière toute cette rage
et ces cheveux. Elle en a un paquet.

302

00:20:25 --> 00:20:26

Et sa situation ?

303

00:20:26 --> 00:20:28

Pas très reluisante.

304

00:20:29 --> 00:20:31

Elle fuyait.

305

00:20:31 --> 00:20:34
Elle avait perdu sa magie
et était presque supportable.

306

00:20:34 --> 00:20:38
- Elle a perdu sa magie ?
- Je sais ! C'était génial !

307

00:20:39 --> 00:20:40
Sauf si elle mentait.

308

00:20:42 --> 00:20:45
Je viens de réaliser
qu'elle a pu mentir. Putain !

309

00:20:46 --> 00:20:48
Jaskier, pauvre con !

310

00:20:49 --> 00:20:50
Si elle ne mentait pas,

311

00:20:50 --> 00:20:55
comment a-t-elle pu s'évaporer,
une fois prisonnière dans le bordel ?

312

00:20:55 --> 00:20:59
- Raconte-moi Oxenfurt.
- Des gardes rédaniens l'ont attrapée

313

00:20:59 --> 00:21:01
et elle a marmonné un truc sur des forêts,

314

00:21:02 --> 00:21:05
des mères et des huttes.

315

00:21:05 --> 00:21:07
Et d'un coup, elle a disparu.

316

00:21:07 --> 00:21:10

"Tourne le dos à la forêt, hutte, hutte" ?

317

00:21:10 --> 00:21:13

"Tourne-toi vers moi, hutte, hutte."

Oui, c'est ça.

318

00:21:16 --> 00:21:18

Elle est de mèche avec la mère immortelle.

319

00:21:19 --> 00:21:21

Elle m'a l'air d'une boute-en-train.

320

00:21:21 --> 00:21:24

Qui est la mère immortelle, Geralt ?

321

00:21:24 --> 00:21:25

Voleth Meir.

322

00:21:25 --> 00:21:28

Les premiers sorceleurs
devaient l'emprisonner.

323

00:21:29 --> 00:21:31

Ils l'ont enfermée dans sa hutte.

324

00:21:31 --> 00:21:34

Mais quelqu'un est allé ouvrir la porte.

325

00:21:34 --> 00:21:36

Ce quelqu'un étant...

326

00:21:37 --> 00:21:39

- Elle ne ferait pas ça.

- Si.

327

00:21:40 --> 00:21:43

Sacrifier ton enfant-surprise
contre sa magie ?

328

00:21:43 --> 00:21:46

Je parie tes imposants biceps
qu'elle le ferait.

329

00:21:46 --> 00:21:49
Voleth Meir est un démon
qui se nourrit de douleur.

330

00:21:56 --> 00:21:58
On doit aller à Cintra.

331

00:21:58 --> 00:21:59
Qu'y a-t-il là-bas ?

332

00:22:04 --> 00:22:06
Ma chemise déplaît fortement !

333

00:22:10 --> 00:22:11
Yarpen Zigrin.

334

00:22:12 --> 00:22:13
Tu as raté ta cible.

335

00:22:14 --> 00:22:17
Si c'est pas le Loup Blanc
et l'autre putain de grande gueule !

336

00:22:22 --> 00:22:24
Baissez vos armes, bande de crétins.

337

00:22:25 --> 00:22:27
C'est un vieil ami.

338

00:22:27 --> 00:22:28
De vieux amis. Pluriel.

339

00:22:29 --> 00:22:31
- Julian Alfred Pankratz, vicomte...
- Oui !

340

00:22:31 --> 00:22:32

Je sais.

341

00:22:33 --> 00:22:34

Très bien.

342

00:22:34 --> 00:22:38

Alors, que fais-tu ici
au milieu de nulle part, sorcier ?

343

00:22:38 --> 00:22:40

Je pourrais te retourner la question.

344

00:22:40 --> 00:22:43

N'es-tu pas le seigneur
d'un État vassal de Caingorn ?

345

00:22:45 --> 00:22:47

C'est bon pour les paons et la vermine.

346

00:22:47 --> 00:22:50

On protège les routes
et les convois de Henselt.

347

00:22:50 --> 00:22:51

Ça paie bien mieux.

348

00:22:52 --> 00:22:55

- Tu te souviens de mes hommes.
- Bien sûr. Ravi de vous revoir.

349

00:22:56 --> 00:22:59

Je n'ai absolument
aucun souvenir de ces gens.

350

00:23:00 --> 00:23:01

Connard.

351

00:23:01 --> 00:23:04

Où est Lucas Corto ?
Il me doit de l'argent.

352

00:23:04 --> 00:23:05

Bonne mémoire.

353

00:23:05 --> 00:23:11

Il s'est marié, s'est installé à Mahakam
et a quitté l'entreprise, cet abruti.

354

00:23:13 --> 00:23:16

Tu ne veux pas rejoindre une équipe ?

355

00:23:16 --> 00:23:19

On t'accueillera de bon cœur,
même si tu sens la merde.

356

00:23:21 --> 00:23:22

Là, je ne peux pas, Yarpen.

357

00:23:24 --> 00:23:26

Et j'ai besoin d'un cheval.

358

00:23:27 --> 00:23:29

Je paierai le double
quand j'aurai l'argent.

359

00:23:29 --> 00:23:32

Je t'aurais bien dit :
"Va chier et crève",

360

00:23:33 --> 00:23:37

mais on est sur le Sentier,
et ici, l'aide ne se refuse jamais.

361

00:23:38 --> 00:23:40

Et cette monture
est trop grande pour nous.

362

00:23:41 --> 00:23:43

Je peux savoir pour quoi ?

363

00:23:43 --> 00:23:44

Non.

364

00:23:47 --> 00:23:49

Du genre secret.

365

00:23:49 --> 00:23:51

Mon préféré.

366

00:23:57 --> 00:23:59

Tu n'es pas mon type habituel...

367

00:24:02 --> 00:24:03

mais ça ira.

368

00:24:03 --> 00:24:04

Allez, les gars.

369

00:24:05 --> 00:24:06

Le roi peut attendre.

370

00:24:07 --> 00:24:08

On part à l'aventure.

371

00:24:24 --> 00:24:25

Il n'y a plus de pont.

372

00:24:36 --> 00:24:37

Où peut-on traverser ?

373

00:24:37 --> 00:24:39

Ce serait trop long. Pas le temps.

374

00:24:43 --> 00:24:45

On doit laisser les chevaux ici.

375

00:24:45 --> 00:24:47

Mais il y a un moyen.

376

00:24:48 --> 00:24:49

Leçon n° 2.

377

00:24:49 --> 00:24:52

Voyons ce que ton Chaos peut faire.

378

00:24:57 --> 00:25:00

Trop forte pour échouer
ou trop faible pour essayer ?

379

00:25:00 --> 00:25:02

Tu peux le faire, Ciri.

380

00:25:04 --> 00:25:05

Je crois en toi.

381

00:25:16 --> 00:25:17

Répète après moi.

382

00:25:19 --> 00:25:22

[Langage ancien]

383

00:25:23 --> 00:25:26

[Langage ancien]

384

00:25:29 --> 00:25:31

[Langage ancien]

385

00:25:31 --> 00:25:33

[Langage ancien]

386

00:25:34 --> 00:25:35

[Langage ancien]

387

00:25:36 --> 00:25:37

[Langage ancien]

388

00:25:45 --> 00:25:47

Ça marche ! Maintenant, répète.

389

00:25:47 --> 00:25:50
[Langage ancien]

390
00:25:51 --> 00:25:55
[Langage ancien]

391
00:25:59 --> 00:26:02
Ne force pas.
Fais confiance à ton pouvoir.

392
00:26:09 --> 00:26:10
Ça suffit.

393
00:26:10 --> 00:26:11
Je peux y arriver.

394
00:26:12 --> 00:26:13
Trouvons un autre passage.

395
00:26:15 --> 00:26:17
Tu vas te faire du mal !

396
00:26:21 --> 00:26:22
Ciri, arrête !

397
00:26:23 --> 00:26:23
Arrête !

398
00:26:26 --> 00:26:27
Merde !

399
00:26:28 --> 00:26:31
Merde !

400
00:26:40 --> 00:26:42
C'est une façon de faire.

401
00:26:46 --> 00:26:49
Désolée. J'ignore ce qui s'est passé.

402

00:26:51 --> 00:26:53
Quand tu as un tel pouvoir,

403

00:26:53 --> 00:26:55
ne t'excuse jamais.

404

00:27:22 --> 00:27:23
Tu les entends ?

405

00:27:25 --> 00:27:27
Ce sont des grives des bois
qui s'appellent.

406

00:27:29 --> 00:27:32
Une fois partie à la cour,
ce chant me manquait tellement.

407

00:27:33 --> 00:27:35
Plus jeune, tu leur mettais des graines.

408

00:27:35 --> 00:27:39
Tu voulais les apprivoiser.
Tu as même réussi, une fois.

409

00:27:39 --> 00:27:42
J'ignorais à qui tu tordrais le cou,
moi ou l'oiseau.

410

00:27:45 --> 00:27:48
Quand tu as été appelée,
j'ignorais ce que tu allais faire.

411

00:27:49 --> 00:27:50
Sache

412

00:27:51 --> 00:27:53
que j'ai vu Cirilla de Cintra à Sodden.

413

00:27:54 --> 00:27:56
- Pardon ?

- Elle y était.

414

00:27:57 --> 00:27:58

Avec le sorceleur aux cheveux blancs.

415

00:28:00 --> 00:28:03

J'ignorais qui elle était,
mais ça fait sens.

416

00:28:04 --> 00:28:06

- Ils cherchaient...
- Yennefer.

417

00:28:08 --> 00:28:10

Ils la croyaient morte.

418

00:28:23 --> 00:28:25

Ce que tu m'as raconté sur Ciri,

419

00:28:25 --> 00:28:28

après ce que tu as vu lors du Dol Dusza,

420

00:28:28 --> 00:28:30

qui d'autre sait ?

421

00:28:30 --> 00:28:31

Les autres sorceleurs et toi.

422

00:28:31 --> 00:28:35

- Je n'ai confiance en personne d'autre.
- Triss !

423

00:28:35 --> 00:28:37

Non, je te l'avais dit.
Quand elle sera prête.

424

00:28:37 --> 00:28:41

Je veux tout savoir
sur cette fille. Maintenant.

425

00:28:42 --> 00:28:43
Tu lui as dit.

426
00:28:43 --> 00:28:47
Ce savoir ne peut pas être que le nôtre.
Il y a trop en jeu.

427
00:28:47 --> 00:28:49
C'est important.

428
00:28:50 --> 00:28:53
J'ai besoin
que tu me racontes tout, Triss.

429
00:29:06 --> 00:29:08
Elle n'était pas prête.

430
00:29:08 --> 00:29:10
Voilà pourquoi je ne voulais rien te dire.

431
00:29:10 --> 00:29:12
Ce n'est pas un jeu, Tissaia.

432
00:29:13 --> 00:29:15
Si elle dit vrai,

433
00:29:15 --> 00:29:20
cette enfant a le potentiel
pour mettre fin à toute guerre.

434
00:29:20 --> 00:29:21
Pour toujours.

435
00:29:23 --> 00:29:25
Sauf si elle tombe
entre de mauvaises mains.

436
00:29:25 --> 00:29:29
Et si ça arrive,
nous serons responsables des conséquences.

437

00:29:29 --> 00:29:31
Au diable les conséquences.

438

00:29:31 --> 00:29:34
J'ai fait une promesse à Triss,
et je ne continuerai pas

439

00:29:34 --> 00:29:37
à mettre mes filles en danger inutilement.

440

00:29:37 --> 00:29:40
Je te le demande
parce que ça n'a rien d'inutile !

441

00:30:00 --> 00:30:04
Je t'ai toujours considérée
comme ma partenaire à part entière.

442

00:30:05 --> 00:30:07
Ma plus grande confidente.

443

00:30:09 --> 00:30:14
J'aimerais pouvoir te prouver
que je mérite de l'être pour toi aussi.

444

00:30:30 --> 00:30:32
Comment oses-tu venir ici ?

445

00:30:33 --> 00:30:35
Tu as menti au conclave,
nous as attaqués à Sodden !

446

00:30:35 --> 00:30:37
Mon portail sera vite repéré.

447

00:30:38 --> 00:30:40
- J'ai peu de temps.
- Qu'on en finisse.

448

00:30:40 --> 00:30:43

Pourquoi Nilfgaard t'envoie, cette fois ?

449

00:30:43 --> 00:30:44
Ce n'est ni Nilfgaard,

450

00:30:44 --> 00:30:47
ni la magicienne,
mais bien ta nièce qui parle.

451

00:30:49 --> 00:30:51
Je vais devoir quitter Nilfgaard.

452

00:30:52 --> 00:30:53
Et vite.

453

00:30:57 --> 00:30:58
Pourquoi ?

454

00:30:58 --> 00:31:01
Un empereur arrive demain
avec de grandes attentes et...

455

00:31:02 --> 00:31:07
J'ai fait venir les elfes pour se battre
à nos côtés, mais ils ont changé d'avis.

456

00:31:08 --> 00:31:12
Cette naissance a aidé notre cause,
elle ne l'a pas menacée.

457

00:31:13 --> 00:31:14
Tissaia avait raison.

458

00:31:14 --> 00:31:17
- Je me fiche de la Confrérie...
- Pas moi.

459

00:31:20 --> 00:31:24
Triss Merigold revient subitement,
sans aucune explication.

460
00:31:24 --> 00:31:26
- Sais-tu quelque chose ?
- Non.

461
00:31:29 --> 00:31:30
Mon oncle,

462
00:31:32 --> 00:31:33
tu es mon sang.

463
00:31:36 --> 00:31:39
C'est un lien
plus fort que tous les autres.

464
00:31:44 --> 00:31:45
S'il te plaît.

465
00:31:48 --> 00:31:50
Je te demande de m'aider.

466
00:31:52 --> 00:31:53
Rien qu'une fois. Tu veux ?

467
00:31:56 --> 00:32:00
J'aurais dû te défendre ce soir-là,
au bal d'Aretuza.

468
00:32:02 --> 00:32:03
Je suis désolé.

469
00:32:04 --> 00:32:09
Soyons honnêtes. Quoi qu'il se passe,
la Confrérie a besoin de renforts ici.

470
00:32:10 --> 00:32:12
Si tu comptes revenir,

471
00:32:12 --> 00:32:14
tu vas devoir plaider ta cause.

472

00:32:16 --> 00:32:18
Et t'excuser, aussi.

473

00:32:19 --> 00:32:21
Pour m'être alliée à Nilfgaard ?
Évidemment.

474

00:32:22 --> 00:32:25
Pour avoir cru que tu pouvais y avoir
une quelconque influence.

475

00:32:27 --> 00:32:29
Il y a les assoiffés de pouvoir

476

00:32:29 --> 00:32:31
et ceux qui savent où est leur place.

477

00:32:31 --> 00:32:34
Tu sais où tu te situes, heureusement.

478

00:32:35 --> 00:32:37
Sinon, tu ne serais pas revenue.

479

00:32:51 --> 00:32:53
Bien sûr que je suis nerveux.

480

00:32:53 --> 00:32:57
Enfant, j'ai vu
des soldats de Cintra tuer les miens.

481

00:32:57 --> 00:32:59
Et voilà que je regarde Nilfgaard
faire de même.

482

00:33:00 --> 00:33:02
En étant complice, en plus.

483

00:33:05 --> 00:33:06
Ils me cherchent.

484

00:33:07 --> 00:33:10
Des elfes meurent
parce que je suis ici, à espionner.

485

00:33:13 --> 00:33:15
Mais c'est plus que ça.

486

00:33:15 --> 00:33:16
Hier soir,

487

00:33:18 --> 00:33:20
quand j'ai vu mon peuple
chanter et danser,

488

00:33:20 --> 00:33:23
et le bébé dans les bras de sa mère...

489

00:33:27 --> 00:33:29
Je me fiche de la Rédanie.

490

00:33:29 --> 00:33:30
Ou de Cirilla de Cintra.

491

00:33:31 --> 00:33:33
Qu'ils se débrouillent.

492

00:33:33 --> 00:33:37
À partir de maintenant, je veux
me concentrer sur cet espoir elfique.

493

00:33:41 --> 00:33:43
Dites à Dijkstra que j'arrête.

494

00:33:44 --> 00:33:47
J'ai toujours eu des doutes sur Fringilla.

495

00:33:48 --> 00:33:52
Emhyr qui laisse une magicienne
nous donner des ordres ? Non.

496

00:33:54 --> 00:33:57

La Flamme blanche va vite remettre
les pendules à l'heure.

497

00:33:57 --> 00:34:01

Je serais choqué
si elle avait encore sa tête demain matin.

498

00:34:05 --> 00:34:07

Tu prends du retard.

499

00:34:08 --> 00:34:09

Qu'y a-t-il ?

500

00:34:09 --> 00:34:11

On est censés être dans le même camp.

501

00:34:12 --> 00:34:14

À chercher la princesse Cirilla.

502

00:34:16 --> 00:34:17

Elle est vivante.

503

00:34:18 --> 00:34:19

Je le sais.

504

00:34:20 --> 00:34:21

Et on la trouvera.

505

00:34:23 --> 00:34:26

Une fois débarrassés
de ce poids mort de Fringilla.

506

00:34:29 --> 00:34:32

Sinon, nos têtes seront sur le billot...

507

00:34:40 --> 00:34:44

J'ai tellement de rancœur
envers mon apprentissage à Aretuza

508

00:34:44 --> 00:34:46
que j'en oublie parfois

509

00:34:48 --> 00:34:50
qu'il y avait aussi du bon.

510

00:34:51 --> 00:34:53
La botanique, par exemple.

511

00:34:55 --> 00:34:59
Où d'autre aurais-je appris
la faculté paralysante de la belladone ?

512

00:35:00 --> 00:35:03
Ou comment la masquer dans de l'hydromel ?

513

00:35:08 --> 00:35:10
Mais ma leçon la plus précieuse

514

00:35:11 --> 00:35:12
date de ma dernière nuit.

515

00:35:13 --> 00:35:16
Quand Yennefer de Vengerberg

516

00:35:18 --> 00:35:21
a volé le siège d'Aedirn
qui devait me revenir.

517

00:35:21 --> 00:35:24
Et ça m'a appris

518

00:35:25 --> 00:35:28
que lorsqu'on tente de voler
ce qui est à vous,

519

00:35:28 --> 00:35:31
vous ne restez pas sans rien faire,
vous agissez.

520
00:35:35 --> 00:35:37
Ton pouvoir...

521
00:35:42 --> 00:35:43
empare-t'en.

522
00:35:51 --> 00:35:52
Vous devez faire...

523
00:35:54 --> 00:35:55
tout ce qui est

524
00:35:56 --> 00:35:57
nécessaire...

525
00:36:00 --> 00:36:02
Pas comme un doux flagorneur.

526
00:36:09 --> 00:36:10
... pour vous raccrocher à...

527
00:36:13 --> 00:36:14
ce que vous avez mérité.

528
00:36:23 --> 00:36:26
Comment en est-on arrivés là, Cahir ?

529
00:36:28 --> 00:36:32
Je ne saurai peut-être jamais
si tu comptais me faire tomber.

530
00:36:32 --> 00:36:34
Mais je sais une chose :

531
00:36:36 --> 00:36:39
je ne retournerai jamais dans ce donjon.

532
00:36:42 --> 00:36:43
Je préférerais

533

00:36:44 --> 00:36:46
m'enfoncer ce couteau dans l'œil

534

00:36:47 --> 00:36:48
et en finir.

535

00:36:56 --> 00:36:58
Emhyr doit être informé
de cette trahison que j'ai découverte.

536

00:37:00 --> 00:37:03
Et il a besoin de son plus fidèle général

537

00:37:04 --> 00:37:06
pour lui dire que j'étais légitime.

538

00:37:08 --> 00:37:10
Donc quand il arrivera demain...

539

00:37:13 --> 00:37:14
encense-moi.

540

00:37:42 --> 00:37:45
Notre petit espion Dara a changé d'avis.

541

00:37:48 --> 00:37:50
On a eu ce qu'on voulait savoir.

542

00:37:52 --> 00:37:54
La fille vous octroie le trône de Cintra.

543

00:37:55 --> 00:37:59
Et la Rédanie devient
le plus puissant royaume du Continent.

544

00:37:59 --> 00:38:01
Ou Nilfgaard, s'ils l'attrapent avant.

545

00:38:02 --> 00:38:04
Qu'en est-il d'Aretuza ?

546
00:38:05 --> 00:38:06
N'y es-tu pas allé pour...

547
00:38:07 --> 00:38:08
quelque chose ?

548
00:38:09 --> 00:38:14
Il y a des variables inconnues à Aretuza.

549
00:38:15 --> 00:38:18
Tissaia connaît l'existence de la fille.
J'en suis sûr.

550
00:38:18 --> 00:38:21
Mais elle évite de partager l'information.

551
00:38:21 --> 00:38:23
Même à Vilgefartz,

552
00:38:23 --> 00:38:26
qu'elle a pourtant aidé à s'élever,
et à qui elle tient.

553
00:38:27 --> 00:38:30
- Qui ?
- Le nouveau chef de la Confrérie.

554
00:38:30 --> 00:38:32
Qui sait combien de temps ça durera.

555
00:38:32 --> 00:38:35
Tissaia agit de façon détachée,

556
00:38:35 --> 00:38:39
mais elle laisse ses relations
obscurcir son jugement.

557

00:38:39 --> 00:38:43
Stregobor va en profiter.
Si j'étais joueur...

558
00:38:43 --> 00:38:44
Si...

559
00:38:45 --> 00:38:49
tu étais joueur,
tu parierais avec mon argent.

560
00:38:52 --> 00:38:54
Je te paie pour résoudre des problèmes,

561
00:38:55 --> 00:38:58
pas pour me remplir la tête
de mauvaises nouvelles.

562
00:38:58 --> 00:39:01
Aucune mauvaise nouvelle, mon roi.

563
00:39:01 --> 00:39:02
Juste du grabuge.

564
00:39:03 --> 00:39:06
Et si notre but
est de déstabiliser le Continent,

565
00:39:06 --> 00:39:08
le grabuge est une bonne nouvelle.

566
00:39:09 --> 00:39:12
Espérons-le, pour ton bien, Dijkstra.

567
00:39:12 --> 00:39:14
Faites-moi confiance.

568
00:39:14 --> 00:39:17
Avec ou sans espion,
on est en position de force.

569
00:39:18 --> 00:39:21
Et j'ai encore plusieurs fers au feu.

570
00:39:24 --> 00:39:25
Écoute, je comprends

571
00:39:25 --> 00:39:29
que cette démone
veuille dévorer ton enfant-surprise,

572
00:39:29 --> 00:39:32
et je t'aiderai à la sauver
avec plaisir, mais...

573
00:39:32 --> 00:39:35
tu n'as jamais voulu de cette enfant,
et maintenant,

574
00:39:36 --> 00:39:39
c'est comme si elle avait
bouleversé tout ton monde.

575
00:39:42 --> 00:39:42
Je suppose

576
00:39:43 --> 00:39:45
que je cherche à savoir...

577
00:39:47 --> 00:39:49
si ça te contente vraiment.

578
00:39:51 --> 00:39:52
Je pensais

579
00:39:53 --> 00:39:56
qu'ignorer l'existence de Ciri
arrangerait les choses.

580
00:39:59 --> 00:40:00
J'avais tort.

581

00:40:04 --> 00:40:05

Et Yennefer ?

582

00:40:05 --> 00:40:08

Si elle a blessé Ciri,
je devrai peut-être la tuer.

583

00:40:08 --> 00:40:11

Non, attends.
Évidemment, qu'on va la tuer.

584

00:40:11 --> 00:40:14

C'est juste que je cherche encore
le bon bâton.

585

00:40:14 --> 00:40:17

Mais elle aussi a peut-être changé.

586

00:40:19 --> 00:40:23

Les gens font n'importe quoi
quand ils se sentent acculés.

587

00:40:23 --> 00:40:25

Et disent n'importe quoi, aussi.

588

00:40:26 --> 00:40:28

C'est ce que font les amis.

589

00:40:29 --> 00:40:30

Ils reviennent.

590

00:40:31 --> 00:40:32

Là, c'est différent.

591

00:40:35 --> 00:40:36

Et je suis désolé.

592

00:40:38 --> 00:40:41

Tu es toujours

aussi dégoulinant d'émotion !

593

00:40:41 --> 00:40:44

Qu'est-ce que tu peux jacasser, parfois !

594

00:40:44 --> 00:40:47

"Oh, Jaskier,
je suis si triste et compliqué."

595

00:40:47 --> 00:40:49

- La ferme.

- Non, toi !

596

00:40:49 --> 00:40:51

Et je t'imite à la perfection.

597

00:41:09 --> 00:41:11

Comment rien n'a pu changer

598

00:41:11 --> 00:41:13

alors que tous sont partis ?

599

00:41:25 --> 00:41:27

Il y avait un monolithe ici.

600

00:41:28 --> 00:41:29

La stellacite la plus noire.

601

00:41:30 --> 00:41:32

Qu'est-il arrivé ?

602

00:41:34 --> 00:41:35

Moi.

603

00:41:38 --> 00:41:39

Tu as fait ça ?

604

00:41:47 --> 00:41:48

Ciri,

605
00:41:49 --> 00:41:52
promets-moi une chose si on est séparées.

606
00:41:54 --> 00:41:55
Rappelle-toi ce que tu as.

607
00:41:57 --> 00:41:58
La magie.

608
00:41:59 --> 00:42:02
Elle est logée en toi.
Comme une flèche pointue.

609
00:42:03 --> 00:42:05
Qui te blesse. Profondément.

610
00:42:07 --> 00:42:09
Mais c'est une douleur étrange.

611
00:42:11 --> 00:42:12
Mêlée à...

612
00:42:13 --> 00:42:14
de la joie.

613
00:42:19 --> 00:42:20
Crois-moi.

614
00:42:20 --> 00:42:22
Tu n'auras besoin que de ça.

615
00:42:24 --> 00:42:25
C'est tout.

616
00:42:27 --> 00:42:28
J'ai envie de te croire.

617
00:42:30 --> 00:42:31
Vraiment. Mais...

618
00:42:32 --> 00:42:34
Avec la magie,

619
00:42:35 --> 00:42:36
tu contrôlais le Chaos.

620
00:42:38 --> 00:42:39
Moi, c'est l'inverse.

621
00:42:40 --> 00:42:43
Personne n'a su me dire
comment m'en servir.

622
00:42:45 --> 00:42:45
Et...

623
00:42:47 --> 00:42:48
j'ai peur, Yennefer.

624
00:42:55 --> 00:42:57
Si près...

625
00:42:58 --> 00:43:02
Fais ce qu'il faut
pour prendre en main ton destin.

626
00:43:03 --> 00:43:05
Livres-moi à la porte noire détruite.

627
00:43:06 --> 00:43:08
Le destin.

628
00:43:09 --> 00:43:12
Ton destin.

629
00:43:20 --> 00:43:22
Si tu as peur, fais demi-tour.

630

00:43:24 --> 00:43:27
Cette porte ne doit pas être ouverte.
Tu le sais.

631
00:43:27 --> 00:43:28
Oui.

632
00:43:30 --> 00:43:32
Mais tu m'y conduis quand même.

633
00:43:33 --> 00:43:35
Si tu as peur, fais demi-tour.

634
00:43:35 --> 00:43:38
Tu as encore le temps.
Il n'est pas trop tard.

635
00:43:39 --> 00:43:40
Et toi ?

636
00:43:40 --> 00:43:42
Pour moi, ça l'est.

637
00:43:44 --> 00:43:45
Je n'avais pas le choix.

638
00:43:46 --> 00:43:48
Mon Chaos. Je pensais devoir...

639
00:43:53 --> 00:43:54
Je suis désolée, Ciri.

640
00:43:55 --> 00:43:56
N'y va pas !

641
00:43:57 --> 00:43:58
J'ignorais qui tu étais !

642
00:43:59 --> 00:44:01
Ni qui tu étais pour lui !

643

00:44:01 --> 00:44:03
Je dois le rejoindre.

644

00:44:03 --> 00:44:04
Il n'est pas ici !

645

00:44:06 --> 00:44:08
Il ne l'a jamais été.

646

00:44:15 --> 00:44:16
Ce mage au temple de Melitele,

647

00:44:18 --> 00:44:19
il te connaissait.

648

00:44:22 --> 00:44:24
Tu l'as mené à nous.

649

00:44:25 --> 00:44:28
On avait besoin d'aide,
et tu nous as trahis !

650

00:44:28 --> 00:44:29
J'ai été stupide.

651

00:44:30 --> 00:44:31
Et égoïste !

652

00:44:32 --> 00:44:34
Tu dois venir avec moi.

653

00:44:34 --> 00:44:34
Maintenant !

654

00:44:37 --> 00:44:38
Je n'ai pas confiance.

655

00:45:00 --> 00:45:01

Sonnez l'alarme !

656

00:45:08 --> 00:45:09

En selle, vite.

657

00:45:12 --> 00:45:13

En selle, maintenant !

658

00:45:22 --> 00:45:22

Attrapez la fille !

659

00:45:25 --> 00:45:27

Où est passé ton cheval ?

660

00:45:32 --> 00:45:33

Viens ici !

661

00:45:36 --> 00:45:37

Yennefer !

662

00:45:37 --> 00:45:38

On a une battante !

663

00:45:39 --> 00:45:40

Sale morveuse !

664

00:45:40 --> 00:45:41

Maintiens-la !

665

00:45:55 --> 00:45:57

Allez, le barde !

666

00:46:00 --> 00:46:01

Chope-le, putain !

667

00:46:05 --> 00:46:06

Viens ici, espèce de...

668

00:46:11 --> 00:46:13

Ça suffit !

669

00:46:38 --> 00:46:39
Comment as-tu pu faire ça ?

670

00:46:40 --> 00:46:41
Je suis désolée.

671

00:46:45 --> 00:46:48
Yarpen et ses hommes vont t'emmener.

672

00:46:48 --> 00:46:51
Jaskier, ramène-la à Kaer Morhen.

673

00:46:52 --> 00:46:53
Ciri sait y aller.

674

00:46:55 --> 00:46:56
Je reste avec toi.

675

00:46:56 --> 00:46:57
Impossible.

676

00:46:57 --> 00:46:59
Pourquoi ? Où vas-tu ?

677

00:47:01 --> 00:47:03
Tuer un monstre.

678

00:47:04 --> 00:47:06
Je te rejoins vite, promis.

679

00:47:12 --> 00:47:13
D'accord.

680

00:47:17 --> 00:47:20
L'enfant-surprise, j'ai tellement entendu...

681

00:47:21 --> 00:47:23

Tel père, telle fille.

682

00:47:26 --> 00:47:27
La fille...

683

00:47:28 --> 00:47:29
Ta fille ?

684

00:47:35 --> 00:47:36
Ma fille.

685

00:47:41 --> 00:47:43
C'est la mienne, Zigrin.

686

00:47:50 --> 00:47:51
Dis-le.

687

00:47:53 --> 00:47:55
Voici la mère de la forêt,

688

00:47:57 --> 00:48:00
l'immortelle, qui se niche dans les rêves.

689

00:48:01 --> 00:48:03
Tourne le dos à la forêt, hutte, hutte.

690

00:48:07 --> 00:48:08
Tourne-toi vers moi,

691

00:48:09 --> 00:48:10
hutte, hutte.

692

00:49:07 --> 00:49:08
Elle est partie.

693

00:49:10 --> 00:49:11
Ça a toujours marché.

694

00:49:12 --> 00:49:15

Les premiers sorceleurs
l'y ont emprisonnée pour l'éternité.

695

00:49:15 --> 00:49:17

Elle ne devrait pas pouvoir s'enfuir.

696

00:49:19 --> 00:49:20

À moins que...

697

00:49:22 --> 00:49:23

Quoi ?

698

00:49:23 --> 00:49:25

Sauf si elle a comblé son besoin

699

00:49:25 --> 00:49:27

de douleur et de désespoir.

700

00:49:29 --> 00:49:31

Ça lui aurait redonné vie.

701

00:49:31 --> 00:49:32

Pour quoi faire ?

 THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.